

IL VERBO “ANDARE A PIEDI”: ASPETTI E USO

italiano	IMPERFETTIVO, UNIDIREZIONALE ИДТИ́	italiano	PERFETTIVO, UNIDIREZIONALE ПОЙТИ́
		Con l'aggiunta del prefisso ПО il verbo ИДТИ́ cambia in ПОЙТИ́	
PRESENTE O PRESENTE CONTINUO	PRESENTE: Я ИДУ́, ТЫ ИДЕ́шь... IO VADO, TU VAI IO STO ANDANDO, TU STAI ANDANDO MOVIMENTO IN UNA SOLA DIREZIONE, AL PRESENTE SEMPLICE O AL PRESENTE CONTINUO. PUÒ ESSERE AZIONE SINGOLA, O ANCHE RIPETUTA	PRESENTE: non c'è, perché il presente non può rappresentare un'azione “perfetta”. Ma... in italiano si usa spesso il presente con valore di futuro (es: “Domani vado al cinema”, “Quest'estate vado alle Mauritius”); tale uso è possibile anche in russo, soprattutto nella lingua parlata e quando l'azione è vicina nel tempo. Confronta: СЕГО́ДНЯ ВЕ́ЧЕРОМ МЫ ИДЕ́М В ЦИРК. STASERA ANDIAMO AL CIRCO. ЛЕ́ТОМ МЫ ПОЕ́ДЕМ В НЬЮ-ЙОРК. QUEST'ESTATE ANDIAMO/ANDREMO A NEW YORK.	
IMPERFETTO O PASSATO CONTINUO	PASSATO: ОН ШЕ́л, ОНА́ ШЛА́, ОНО́ ШЛО́, ОНІ́ ШЛИ́ IO ANDAVO, TU ANDAVI IO STAVO ANDANDO, TU STAVI ANDANDO LA PERSONA È IN MOVIMENTO, STIAMO PARLANDO DEL PROCESSO, DELLO SVOLGIMENTO DEL SUO MOTO, AL PASSATO, MA L'AZIONE CONTINUA E CONTINUA... ► ТУРИ́СТЫ ДО́лго ШЛИ́. I TURISTI HANNO CAMMINATO A LUNGO. ► МА́МА УПА́ла, КОГДА́ ШЛА́ В МАГАЗИ́Н. LA MAMMA E' CADUTA MENTRE ANDAVA AL NEGOZIO.	P. PROSSIMO O P. REMOTO	PASSATO: ОН ПОШЕ́л, ОНА́ ПОШЛА́, ОНО́ ПОШЛО́, ОНІ́ ПОШЛИ́ SONO ANDATO, SEI ANDATO ANDAI, ANDASTI IL SOGGETTO SI È MESSO IN MOVIMENTO E NON SI TROVA PIÙ NEL LUOGO DI PARTENZA: PUÒ ESSERE IN CAMMINO, PUÒ AVER GIÀ RAGGIUNTO LA DESTINAZIONE, MA NON È IMPORTANTE. L'IMPORTANTE È CHE NON E' QUI. ► ГДЕ МА́МА? (LO CHIEDO PERCHÉ NON LA VEDO, NON C'È) ► ОНА́ ПОШЛА́ В МАГАЗИ́Н. (È ANDATA AL NEGOZIO, NON È QUI). Non si può usare senza indicare la destinazione e per dire che il soggetto è andato in un posto e poi tornato (ovvero che è stato in un posto); per questo caso specifico si deve usare il pluridirezionale “ходи́ть” al passato.
FUTURO SEMPLICE O FUTURO CONTINUO	FUTURO: Я БУ́ду ИДТИ́, ТЫ БУ́дешь ИДТИ́... IO ANDRO', TU ANDRAI STARO' ANDANDO E' RAPPRESENTATO IL PROCESSO DEL MOTO AL FUTURO.	F. SEMPLICE O PRESENTE CON VALORE DI FUTURO	FUTURO: Я ПОЙДУ́, ТЫ ПОЙДЕ́шь... IO ANDRO', TU ANDRAI (oppure IO VADO, TU VAI) NON C'È SVOLGIMENTO, È UNA DECISIONE A METTERSI IN CAMMINO.
IMPERATIVO	ИДИ́! ИДИ́ТЕ!	IMPERATIVO	ПОЙДИ́! ПОЙДИ́ТЕ!
IMP. NEG.	НЕ ХОДИ́! НЕ ХОДИ́ТЕ!	IMP. NEG.	НЕ ХОДИ́! НЕ ХОДИ́ТЕ!

IL VERBO “ANDARE CON UN MEZZO”: ASPETTI E USO

Italiano	IMPERFETTIVO, UNIDIREZIONALE ÉХАТЬ	Italiano	PERFETTIVO, UNIDIREZIONALE ПОÉХАТЬ
PRESENTE SEMPLICE O PRESENTE CONTINUO	PRESENTE: Я ÉДУ, ТЫ ÉДЕШЬ IO VADO, TU VAI IO STO ANDANDO, TU STAI ANDANDO MOVIMENTO IN UNA SOLA DIREZIONE, AL PRESENTE SEMPLICE O AL PRESENTE CONTINUO. PUÒ ESSERE AZIONE SINGOLA, O ANCHE RIPETUTA	Vedi пойти.	
IMPERFETTO O PASSATO CONTINUO	PASSATO: ОН ÉХАЛ, ОНÁ ÉХАЛА, ОНÓ ÉХАЛО, ОНÍ ÉХАЛИ IO ANDAVO, TU ANDAVI IO STAVO ANDANDO, TU STAVI ANDANDO LA PERSONA È IN MOVIMENTO, STIAMO PARLANDO DEL PROCESSO, DELLO SVOLGIMENTO DEL SUO MOTO, AL PASSATO, MA L’AZIONE CONTINUA E CONTINUA... ► МЫ ÉХАЛИ ДВА ЧАСА. ► ABBIAMO VIAGGIATO PER DUE ORE. ► КОГДА́ МЫ ÉХАЛИ НА МОРЕ, ДÉТИ СПÁЛИ. MENTRE ANDAVAMO AL MARE I BAMBINI HANNO DORMITO/DORMIVANO	P. PROSSIMO O P. REMOTO	PASSATO: ОН ПОЕХАЛ, ОНÁ ПОÉХАЛА, ОНÓ ПОÉХАЛО, ОНÍ ПОÉХАЛИ SONO ANDATO, SEI ANDATO ANDAI, ANDASTI IL SOGGETTO SI È MESSO IN MOVIMENTO E NON SI TROVA PIÙ NEL LUOGO DI PARTENZA: PUÒ ESSERE IN CAMMINO, PUÒ AVER GIÀ RAGGIUNTO LA DESTINAZIONE, MA NON È IMPORTANTE. L’IMPORTANTE È CHE NON E’ QUI. ► ГДЕ МА́МА? (LO CHIEDO PERCHÉ NON LA VEDO, NON C’È) ► ОНА́ ПОÉХАЛА НА ДА́ЧУ. E’ ANDATA ALLA CASA DI CAMPAGNA. Non si può usare senza indicare la destinazione e per dire che il soggetto è andato in un posto e poi tornato (ovvero che è stato in un posto); per questo caso specifico si deve usare il pluridirezionale “ходить” al passato. In quel caso di dovrà usare “ездить”.
FUTURO SEMPLICE O FUTURO CONTINUO	FUTURO: Я БУ́ДУ ÉХАТЬ, ТЫ БУ́ДЕШЬ ÉХАТЬ IO ANDRO’, TU ANDRAI STARO’ ANDANDO E’ RAPPRESENTATO IL PROCESSO DEL MOTO AL FUTURO	F. SEMPLICE O PRESENTE CON VALORE DI FUTURO	FUTURO: Я ПОÉДУ, ТЫ ПОÉДЕШЬ IO ANDRO’, TU ANDRAI oppure IO VADO, TU VAI (quando in italiano significa in realtà “andrò, andrai”) NON C’È SVOLGIMENTO, È UNA DECISIONE A METTERSI IN VIAGGIO.
IMPERATIVO	ЕЗЖА́Й! ЕЗЖА́ЙТЕ!	IMPERATIVO	ПОЕЗЖА́Й! ПОЕЗЖА́ЙТЕ!
IMP. NEG.	НЕ ÉЗДИ! НЕ ÉЗДИТЕ!	IMP. NEG.	НЕ ÉЗДИ! НЕ ÉЗДИТЕ!

ATTENZIONE ALL'USO DEGLI ASPETTI!

1. GLI UNIDIREZIONALI

UNIDIREZIONALI IMPERFETTIVI

IMPERFETTIVO PRESENTE, PASSATO o FUTURO

1. AZIONE SINGOLA IN CORSO, PROCESSO, SVOLGIMENTO

- Привёт, Саша! Ты куда идёшь?
- Ciao Sasha! Dove stai andando?
- Идú в бар.
- Vado al bar.

Туристы долго шли.

I turisti hanno camminato/camminarono a lungo.

Дорога длинная, мы будем ещё долго идти.

La strada è lunga, cammineremo ancora molto.

2. AZIONE DI SFONDO o AZIONI CONTEMPORANEE

Когда я буду идти на работу, я куплю хлеб.

Mentre andrò al lavoro comprerò il pane.

Когда туристы шли домой, они пели песни.

Mentre i turisti andavano a casa/camminavano verso casa, cantavano delle canzoni.

ATTENZIONE: poiché «идти» e «ехать» sono imperfettivi si possono usare anche per indicare la ripetizione dell'azione. In questo caso non è importante per il parlante specificare il moto di ritorno, oppure il contesto non lo richiede. Osserva:

После занятий студенты всегда идут в кафе.

Dopo le lezioni gli studenti vanno sempre al caffè.

UNIDIREZIONALI PERFETTIVI

PERFETTIVO PASSATO O FUTURO

1. AZIONE SINGOLA, SENZA INDICAZIONE DEL MOTO DI RITORNO

Мама пошла на рынок.

La mamma è andata al mercato. (Adesso non è qui!!!)

На Пасху мы поедem в горы.

Per Pasqua andremo/andiamo in montagna.

2. AZIONI IN SUCCESSIONE

Мы пошли на рынок, а потом пошли домой.

Siamo andati al mercato e poi siamo andati a casa.

Мы сейчас поедem в супермаркет, а потом поедem на пикник.

Ora andiamo al supermercato e poi andiamo a fare un picnic.

ATTENZIONE: Uso particolare di поехал, поехала, поехало, поехали:

La macchina sé è messa in moto/è partita. → **Машина поехала.**

Allora, andiamo? Si va? Si parte? → **Ну что, поехали?**

Quest'ultimo usato anche nel significato di "Iniziamo?", quando si sta per compiere un'azione insieme (ad es. dai musicisti per darsi l'attacco).

ATTENZIONE ALL'USO DEGLI ASPETTI!

2. I PLURIDIREZIONALI

PLURIDIREZIONALI IMPERFETTIVI

IMPERFETTIVO PRESENTE, PASSATO O FUTURO:

3. AZIONE ABITUALE, RIPETITIVA

Я ча́сто хожу́ в бассе́йн.

Vado spesso in piscina.

В про́шлом годú мы ча́сто ходи́ли в бассе́йн.

L'anno scorso andavamo spesso in piscina.

Ле́том мы бу́дем ходи́ть в бассе́йн.

Quest'estate andremo spesso in piscina.

**4. AZIONE SINGOLA SOLO AL PASSATO. ATTENZIONE!!! QUI USIAMO
L'IMPERFETTIVO ANCHE SE L'AZIONE E' SINGOLA E COMPIUTA!!!**

-Вы уже́ ходи́ли на вы́ставку Пика́ссо? (= вы уже́ бы́ли?).

-Siete già andati alla mostra di Picasso? (=ci siete stati?)

-Да! Мы ходи́ли вчера́. (Мы там бы́ли).

-Sì! Ci siamo andati (stati) ieri.

-Вы уже́ е́здили в Росси́ю?

-Siete già stati in Russia?

-Да, и не оди́н раз!

-Sì, e non una volta sola!



PLURIDIREZIONALI PERFETTIVI

Il perfettivo dei pluridirezionali assume alcune sfumature di significato particolari ed è trattato nella dispensa successiva con i prefissi «С» e «ПО».